

DE LA PLACE INITIALE ET DES ÉLÉMENTS EXTRA-PRÉDICATIFS EN JAPONAIS

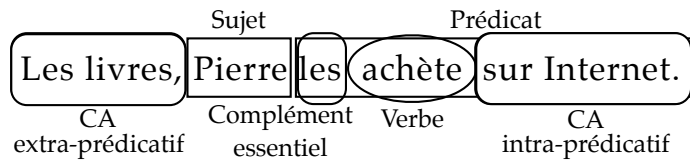
Yayoi NAKAMURA-DELLOYE
Paris VII, Lattice (CNRS UMR 8094)
yayoi@free.fr

PLAN

- I) Éléments extra-prédictifs en français
- II) Éléments externes dans les grammaires japonaises
- III) Études sur le corpus
- IV) Conclusion

I. ÉLÉMENTS EXTRA-PRÉDICATIFS EN FRANÇAIS

Structure de la phrase française (Le Goffic 93)



- ✓ *Paul s'est encore trompé, ce crétin !*
- ✓ *Paul, viens ici !*
- ✓ *Heureusement, tout est terminé.*
- ✓ *Un jour, ...*
- ✓ *À mon avis, ...*
- ✓ *Par conséquent, ...*

(voir aussi Combettes 98)

Extériorité = détachement, place

I. ÉLÉMENTS EXTRA-PRÉDICATIFS EN FRANÇAIS PLACE ET PORTÉE DES CIRCONSTANTS

Place initiale pour l'énonciateur (Le Goffic 93)

« une zone de liberté relative, avant d'être pris dans le réseau serré des relations syntaxiques de son énoncé »

(Le Goffic 93, voir aussi Gumier 96)

• Adverbes en -ment :

- *Il a parlé astucieusement.* → *Astucieusement, il n'a pas parlé.*
- *Astucieusement, il a parlé.*

Il n'a pas parlé astucieusement.

Astucieusement, il n'a pas parlé.

Il a parlé franchement ?

Franchement, il a parlé ?

• Circonstants temporels :

- *Il est arrivé hier.* → *Il n'est pas arrivé hier.*
- *Hier, il est arrivé.*

Il n'est pas arrivé hier.

Hier, il n'était pas arrivé.

Introduceur de cadre (Charolles 97)

II. ÉLÉMENTS EXTERNES DANS LES GRAMMAIRES JAPONAISES

- **独立語 (dokuristu-go, éléments indépendants)**
- **接続語 (setsuzoku-go, éléments de liaison)**
- **文の副詞 (bun no fukushi, adverbes de phrase)**
評価成分 (hyōka-seibun, éléments d'évaluation)

- ああ、着いた。
(aa - tsuïta, Ah - arriver [passé])
« Ah, (je suis / nous sommes) arrivé(s) »

- さあさあ、急ぎなさい。
(sāsā - isogi nasai, Allez - se dépêcher [ordre])
« Allez, dépêchez-vous ! »

- はい、私です。
(hai - watashi desu, oui - moi [copule])
« Oui, c'est moi »

- 卒業写真、それは 私の好きな曲です。
(sotsugyō shashin - sore wa - watashi no sukina kyoku desu, photo de fin de l'école - cela [wa] - ma chanson préférée [copule])
« "Sotsugyō shashin", telle est ma chanson préférée »

II. ÉLÉMENTS EXTERNES EN JAPONAIS ADVERBES ET ÉLÉMENTS D'ÉVALUATION

Adverbes (Masuoka et Takubo 92)

a) Adverbes de prédicat

b) Adverbes de phrase

i) **chinjutsu fukushi**

どうも、知っている ようだ。

(dōmo - shitteiru - yōda, [adv. acc] - savoir [état] - il semble que)
« (Il / Elle) semble être courant »

ii) **hyōka fukushi**

幸い、無事だった。

(saiwai - buji datta, par chance - être sain et sauf [passé])
« Par chance, (je / il / elle / ...) était sain et sauf »

● **Éléments d'évaluation (Kudo 97)**

➔ **誘導副詞 (yūdō-fukushi, Watanabe 71)**

Éléments situés en tête, qui sont indépendants du reste de la phrase et qui expriment l'évaluation du locuteur pour le contenu de la phrase

● **めずらしく、東京に 大雪が 降った。**

(mezurashiku - tōkyō ni - ōyuki ga - futta)
(rare [à la forme adv] - Tokyo [locatif] - grosse neige [ga] - tomber [passé])

« Fait rare, il a beaucoup neigé à Tokyo »

● **困ったことに、さいふを なくしてしまった。**

(komattakoto ni - saifu wo - nakushite shimatta)
(embêtant - porte-feuille [wo] - perdre [passé])

« Quel ennui : j'ai perdu mon porte-feuille »

(Ichikawa 76)

II. ÉLÉMENTS EXTERNES EN JAPONAIS

MOYENS D'INDICATION DE LA FONCTION

● **Catégorie = Fonction : 感動詞 (kandōshi, mot d'émotion)**

● **Moyen morpho-lexical : (Kudo 97)**

太郎は、地図を 書いて、道順を **親切に** 教えてくれた。

(tarō wa - chizu wo - kaite - michijun wo - shinsetsuni - oshiete kureta)
(Tarō [wa] - plan [wo] - écrire - chemin [wo] - gentiment - m'apprendre)
« Tarō a dessiné un plan et m'a gentiment indiqué le chemin »

太郎は、**親切にも**、地図を 書いて、道順を 教えてくれた。

(tarō wa - shinsetsuni mo - chizu wo - kaite - michijun wo - oshiete kureta)
(Tarō [wa] - gentiment [mo] - plan [wo] - écrire - chemin [wo] - m'apprendre)
« Gentil, Tarō a dessiné un plan et m'a indiqué le chemin »

● **Place et/ou détachement :**

卒業写真、それは 私の好きな曲です。

(sotsugyō shashin - sore wa - watashi no sukina kyoku desu)
« "Sotsugyō shashin", telle est ma chanson préférée »

そして、夏は 終わった。

(soshite - natsu wa - owatta)
« Puis/Ainsi, l'été est fini »

← À comparer →

言語、文学、そして 歴史を 学んだ。
(gengo - bungaku - soshite - rekishi wo - mananda)
« (Il) appris la langue, la littérature, et l'histoire »

II. ÉLÉMENTS EXTERNES EN JAPONAIS HYPOTHÈSE SUR LA PLACE PRÉ-THÈME

● La place peut-elle marquer la fonction ?

Hypothèse :

La partie initiale de la phrase — antérieure au thème — est une place réservée aux éléments qui ne participent pas à la constitution du noyau syntaxique.

➤ Travaux existants sur les places (cf. Grammaire fonctionnelle : Kuno 78, Takami 95)

➔ intérêts pour la tendance générale de l'ordre des mots (Saeki 98)

➤ Études sur le corpus

III. ÉTUDES SUR LE CORPUS

- ☞ 150 exemples d'éléments précédant le thème syntaxique explicite
 - thème syntaxique explicite = le premier GN terminé par la particule *wa* sans suivre d'autre particule (Mikami 53, Kuno 73)
 - éléments non phrastiques → éviter l'intervention de divers facteurs

☞ extraits d'un corpus

- articles du journal Yomiuri datés du mai 2006
- trois œuvres littéraires (*extraites du CD-ROM « *Shinchō-bunko no 100 satsu* »)
 - ✓ MURAKAMI, Haruki. *kaze no uta wo kike*. Kodansha, 1982.
 - ✓ TSUTSUI, Yasutaka. *edipusu no koibito*, Shinchosha, 1977*.
 - ✓ FUJIWARA, Masahiko. *wakaki sūgakusha no amerika*, Shinchosha, 1953*.

III. ÉTUDES SUR LE CORPUS

ÉLÉMENTS PRÉ-THÈMES EXTRAITS DU CORPUS

- ☞ *Dokuritsu-go* (éléments indépendants) et *setsuzoku-go* (éléments de liaison)
 - あるいは、さらに、しかし、そして、...、結局のところ、そんなわけで、...、それにもかかわらず、これに対し、これに伴い、...
- ☞ Adverbes de phrase et éléments d'évaluation
 - むろん、もちろん、やはり、...
- ☞ Compléments temporels
 - ➡ cadres temporels
- ☞ Compléments spatiaux
 - ➡ cadres spatiaux
- ☞ Introduceurs d'autres cadres
 - ➡ cadres d'énonciation, cadres thématiques
- ☞ Compléments avec PC

III. ÉTUDES SUR LE CORPUS

ÉLÉMENTS D'ÉVALUATION

さいわいなことに 野球部員たちは、そこにあらわれたのが たまたま 七瀬という、教務課職員とはいえ 私立手部高校随一の美人であったが為に、異変への関心をすぐ失った。[Ex.1: Tsutsui]

(*saiwaina koto ni - yakkyū buin tachi wa - sokoniarawareta no ga - tamatama - nanase to iu - kyōmuka shokuin towaie - shiritsu tebe kōkō zuiitsu ni bijin de atta ga tameni - ihen eno kanshin wo sugu ushinatta*)

野球部員たちは、さいわいなことに そこにあらわれたのが たまたま 七瀬という、教務課職員とはいえ 私立手部高校随一の美人であったが為に、異変への関心をすぐ失った。

(*yakkyū buin tachi wa - saiwaina koto ni - sokoniarawareta no ga - tamatama - nanase to iu - kyōmuka shokuin towaie - shiritsu tebe kōkō zuiitsu ni bijin de atta ga tameni - ihen eno kanshin wo sugu ushinatta*)

III. ÉTUDES SUR LE CORPUS

COMPLÉMENTS TEMPORELS

- Groupes nominaux nus ou constructions avec *kyūchakugo* sans particule

小さい頃、僕は ひどく無口な少年だった。

(*chiisai koro - boku wa - hidoku mukuchina shōnen datta*)
 (quand (j'étais) petit - moi [wa] - être garçon parlant extrêmement peu [passé])
 « Quand j'étais petit, j'étais un garçon qui parlait extrêmement peu »

[...]

14歳になった春、信じられないことだが、まるで堰を切ったように 僕は 突然しゃべり始めた。[Ex.2: Murakami]

僕は 以前、人間の存在理由をテーマにした短かい小説を書こうとしたことがある。

« J'ai tenté d'écrire autrefois un petit roman ayant comme thème la raison d'être des hommes »

結局 小説は完成しなかったのだけれど、その間じゅう 僕は 人間のレーゾン・デートゥルについて考え続け、おかげで奇妙な性癖にとりつかれることになった。[Ex.3: Murakami]

« Finalement, le roman n'a pas vu le jour, mais pendant cette période je pensais continuellement à la raison d'être des hommes et j'ai ainsi fini par développer une habitude bizarre »

III. ÉTUDES SUR LE CORPUS

COMPLÉMENTS SPATIAUX 1/3

● Constructions sans particule de cas

● 帰り道、僕は 車の中で 突然、初めて デートした 女の子のことを 思い出した。

[Ex.4 : Murakami]

(kaerimichi - boku wa - kuruma no naka de - totsuzen - hajimete - détoshita - onna no ko no koto wo - omoidashita)

(chemin du retour - moi [wa] - intérieur de la voiture [de] - tout d'un coup - pour la première fois - sortir - jeune fille [wo] - se souvenir [passé])

« Sur le chemin du retour, je me suis souvenu brusquement dans la voiture de la fille avec qui je suis sorti pour la première fois »

● 元役員の求めで市関係部局の課長級幹部が参加した会議の席上、元役員は「いつまでこういう事業を続けるのか。公社としては、もうやめたい」と訴えた。[Ex.5 : Yomiuri]

(moto yakui no motome de shi kankai bukyoku no kachōkyū kanbu ga sanku shita kaigi no sekijō - moto yakui wa - itsumade kōu jigyō wo tsuzukeru noka - kōsha toshite wa - mō yametai - to utteta)

(Sur la place de la réunion à laquelle assistaient les cadres du niveau directeur des sections concernées de la mairie suite à la demande de l'ancien administrateur - ancien administrateur [wa] - jusqu'à quand on continue une telle affaire [interrogation] - quant à la régie - vouloir le cesser - proclamer [passé])

« Pendant la réunion à laquelle assistaient les cadres supérieurs des sections concernées de la mairie suite à sa demande, l'ancien administrateur proclama : "Jusqu'à quand continuons-nous une telle affaire ? Nous, la régie, nous aimerions la cesser". »

III. ÉTUDES SUR LE CORPUS

COMPLÉMENTS SPATIAUX 2/3

● Compléments avec particule de cas de

● 耐震強度偽装事件で、警視庁などの合同捜査本部は 小嶋進容疑者を、神奈川県藤沢市の分譲マンションを巡る詐欺容疑で 逮捕した。[Ex.6 : Yomiuri]

(taishin kyōdo gisō jiken de - keishichō nado no gōdō sōsa honbu wa - kojima susumu yōgisha wo - kanagawaken fujiisawashi no bunjō manshon wo meguru sagiyōgi de - taiho shita)

(affaire de la falsification de la résistance sismique [de] - quartier général chargé de l'enquête constitué entre autres de la Préfecture de police [wa] - suspect, Kojima [wo] - inculpation d'escroquerie pour l'appartement en vente de la ville de Fujisawa à Kanagawa [de] - arrêter [passé])

« Dans l'affaire de la falsification de la résistance sismique, le quartier général chargé de l'enquête constitué entre autres de la Préfecture de police a arrêté le suspect, Kojima, au motif d'escroquerie pour l'appartement en vente dans la ville de Fujisawa à Kanagawa »

● 専門家会合で、米側は 35の食肉処理施設を対象に行った再点検の結果などに関する報告書を 説明した。[Ex.7 : Yomiuri]

(seimonka kaigō de - beigawa wa - kojima susumu yōgisha wo - 35 no shokuniku shorishisetsu wo taishō ni okonatta saitenken no kekka nado ni kansuru hōkusho wo - setsumei shita)

(réunion des spécialistes [de] - côté américain [wa] - rapport concernant le résultat du contrôle réalisé sur 35 établissements de traitement de la viande alimentaire [wo] - expliquer [passé])

« Lors de la réunion des spécialistes, le côté américain a présenté le rapport concernant le résultat du contrôle réalisé sur 35 établissements de traitement de la viande alimentaire »

III. ÉTUDES SUR LE CORPUS

COMPLÉMENTS SPATIAUX 3/3

● Travaux de Klingler (Klingler 03)

✓ Distinction des « GN nu + wa » des « GN + de/ni + wa »

✓ « GN nu + wa » = Topic (aboutness)

✓ « GN + de/ni + wa » = Cadre

● Cadre et topic (Charolles 03, voir aussi Le Goffic 93)

● Lola sortit faire un tour. En bas de l'immeuble, elle croisa le facteur. Il portait un énorme sac et elle lui proposa de l'aider. = Cadre non topic

ローラは、少し散歩でめしよと家を出た。

アパートの下 (では)、ローラは郵便配達のおじさんに出くわした。おじさんは、大きな包みを抱えていた。ローラは、おじさんに「お手伝いしましょうか」と声をかけた。

● Lola sortit faire un tour. En bas de l'immeuble, un homme faisait les cents pas. Une fine couche de givre recouvrait le sol. Des enfants rentraient de l'école en se chamaillant. = Cadre + topic

ローラは、少し散歩でめしよと家を出た。

アパートの下 (では)、男が道を行ったり来たりしていた。薄い霜の層が地面を覆っている。子供たちは、じゃれあいながら家路についていた。

III. ÉTUDES SUR LE CORPUS

INTRODUCTEURS D'AUTRES CADRES

● 同署によると 憲憲君は、17日午後3時ごろ、同級生4人と下校。[Ex.8 : Yomiuri]

(dōsho ni yoruto - gōken-kun wa - jūshichinichi gogo sanjigoro - dōkyūsei yonin to gekō)

(selon la police locale - petit Gōken [wa] - rentrer de l'école avec ses quatre camarades vers 3 heures de l'après-midi le 17 [passé])

« Selon la police locale, le petit Gōken est rentré de l'école avec ses quatre camarades vers 3 heures de l'après-midi le 17 » = Cadre d'énonciation

● 新制度について 内閣官房幹部は、「履修証明を制度化して、信頼性を高めることにより、企業が人材を採用する際の基準の一つにしたい」と期待している。[Ex.9 : Yomiuri]

(shinseido ni tsuite - naikaku kanbō kanbu wa - "rishūseido wo seidoka shite - shinreisei wo takameru koto niyori - kigyō ga jinzu wo saiyō suru sai no kijun no hitotsu ni shitai" - to kitaishiteiru)

(à propos du nouveau système - les dirigeants du Secrétariat du Cabinet [wa] - faire du système de l'attestation de l'obtention d'unités de valeur (UV) un système officiel - augmenter sa fiabilité - vouloir le faire devenir un critère lors de l'embauche de personnel par les entreprises" - [citation] espérer)

« Pour ce nouveau système, les dirigeants du Secrétariat du Cabinet espèrent : "Nous souhaitons, en faisant du système d'attestation d'UV un système officiel pour augmenter sa fiabilité, le faire devenir un critère lors de l'embauche de personnel par les entreprises". » = Cadre thématique

III. ÉTUDES SUR LE CORPUS

COMPLÉMENTS AVEC PARTICULE DE CAS

昔、あれほど忌み嫌い憎んだ宿題を この連中は、要求しているのだ。[Ex.10 : Fujiwara]

(*mukashi - arehodo imi kirai nikunda shukudai wo - konoreu chū wa - yōkyū shiteirunoda*)

(autrefois - devoir que (j'ai) si détesté et haï [wo] - ces gens-là [wa] - exiger, en effet)

« En effet, ces étudiants-là exigent de moi des devoirs qu'autrefois je détestais et haïssais tellement »

左手の指が4本しかない女の子に 僕は、二度と会えなかった。[Ex.11 : Murakami]

(*hidarite no yubi ga yonhon shika nai omanoko ni - boku wa - nidoto aenakatta*)

(fille qui n'a que quatre doigts à la main gauche [ni] - moi [wa] - ne jamais pouvoir rencontrer à nouveau [passé])

« Je n'ai plus jamais pu revoir la fille avec seulement quatre doigts à la main gauche »

女子大生だという七瀬の身分に 彼は、半信半疑であった。[Ex.12 : Tsutsui]

(*joshidaisei da to iu nanase no mibun ni - kare wa - hanshinhangi de atta*)

(identité de Nanase qui dit qu'elle est étudiante [ni] - lui [wa] - être incrédule [passé])

« Il était incrédule quant à l'identité de Nanase qui disait qu'elle était étudiante »

ビーフシチューの湿っぽい熱気で 部屋の中は、ひどく蒸し暑かった。[Ex.13 : Murakami]

(*bifushichū no shimeppoi nekki de - heya no naka wa - hidoku mushiatsukatta*)

(air chaud, humide, du ragoût de bœuf [de] - intérieur de la chambre [wa] - faire très chaud et humide [passé])

« À cause de l'air chaud, humide, du ragoût de bœuf, dans la chambre, il faisait très chaud et humide »

IV. CONCLUSION

Place initiale = zone privilégiée des éléments externes

Plusieurs questions en suspens

- Cadre thématique (introduit par les expressions) et thème (introduit par *wa*)
- Thème et cadre-thème
- Compléments avec PC
- Catégorisation systématique de l'ensemble des éléments externes

Questions sur la frontière tracée par *wa*

- Frontière dans une phrase sans *wa*
- Fiabilité des frontières déterminées par la présence de *wa*

コトバの問題は形式一点張りで片づくものではないことは言うまでもないが、しかしこれまでの日本文法はあまりにも日本語自身の形式を軽視してきた。当然の結果として何物をも発見していない。

(三上章 『現代語法新説』 1955)

Il est évident que les questions de langue ne peuvent pas être résolues en tenant compte uniquement d'indices formels, mais les grammaires japonaises, jusqu'ici, méconnaissaient trop les formes. Par conséquent, nous n'avons bien entendu rien découvert.

(MIKAMI, Akira. *Gendaigohô-shinsetsu*, 1955)

MERCI !

Yayoi NAKAMURA-DELLOYE
Paris VII, Lattice (CNRS UMR 8094)
yayoi@free.fr